

Atelier de traduction thématique pour traductrices et traducteurs professionnels

Du 2 au 5 décembre 2010 à L'arc Romainmôtier (Suisse)

Traduire les sens : du sens et de la sensualité

Avec Claire de Oliveira et Frank Heibert

La sensualité pose un défi à chaque traducteur, dans la mesure où celle-ci n'est pas qu'une affaire de signification, mais qu'elle est aussi liée à la langue comme matériau. Chaque langue module en effet à son gré le spectre passant de l'amour à l'érotisme et au porno, et la frontière séparant le sensuel de l'obscène est souvent difficile à tracer. De quels instruments disposent l'allemand et le français – en tant que langues cibles – pour faire chanter les sens ?

Public cible 5 traducteurs/-trices littéraires professionnels avec l'allemand comme langue cible et 5 traducteurs/-trices littéraires professionnels avec le français comme langue cible. Le séminaire s'adresse à tous les traducteurs/-trices qui travaillent sur des textes touchant à l'amour, à l'éros et à la sensualité – quelle que soit la langue à partir de laquelle ils traduisent.

Forme Les participants sont répartis en deux groupes de travail, par langue cible, sous la direction d'un traducteur expérimenté et qualifié. Les traducteurs/-trices travaillent sur leurs propres textes ainsi que sur les textes des autres participants, autour des thèmes de l'amour, de l'éros et de la sensualité. Le séminaire a lieu dans le cadre exceptionnel de L'arc Romainmôtier (www.l-arc.ch/fr/) et donne l'occasion aux participants d'échanger des idées non seulement au sein de leur groupe, mais également entre les deux groupes de langue. Parallèlement aux deux jours de travail, une lecture bilingue suivie d'une discussion avec un auteur et un traducteur est prévue.

Inscription Les candidats/-es sont priés d'envoyer une biobibliographie succincte ainsi que 3 pages de prose (ou 3 poèmes), en version originale et traduite. Merci de soumettre des traductions que vous estimez réussies tout comme d'autres encore inabouties.

Direction de l'atelier Claire de Oliveira (traductrice de Herta Müller, Elfriede Jelinek, Stefan Zweig, Ingeborg Bachmann, etc.) et Frank Heibert (traducteur de Richard Ford, Don DeLillo, Boris Vian, Yasmina Reza, Marie Darrieussecq, etc.)

Condition de participation publication d'au moins une traduction chez un éditeur (non à compte d'auteur)

Frais de participation € 100,- / CHF 150,- (participation à l'atelier, hébergement et repas)

Frais de voyage remboursement max. de CHF 100,-

Délai d'inscription 15 octobre 2010 (timbre postal)

Adresse UNIL / CTL
„Workshop Eros“
Anthropole
CH-1015 Lausanne
translatio@unil.ch

Atelier initié par Pro Helvetia, Fondation suisse pour la culture, dans le cadre de son programme spécial consacré à la traduction littéraire «Moving Words. Promotion suisse de la traduction 2009-2011»

Organisation Pro Helvetia – L'arc Romainmôtier – Centre de Traduction Littéraire de Lausanne.

